



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Академске студије првог
цикла

Студијски програм: Романистика

Назив предмета	Превођење 2			
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
ОИЈК22П2	обавезни	VI	2+1	4
Наставници	доц. др Ања Правуљац			

Условљеност другим предметима

Превођење 1

Циљеви изучавања предмета:

Циљ предмета Превођење 2 јесте да прошири и продуби основна знања и вјештине стечене на предмету Превођење 1, уводећи студенте у превођење различитих књижевних и књижевно-умјетничких жанрова и мултимодалних текстова између италијанског и српског језика.

Исходи учења (стечена знања):

По завршетку предмета студент је оспособљен да разумије специфичности превођења аудиовизуелних текстова, стрипа, поезије и позоришног текста, да идентификује и анализира језичке, културолошке и жанровске преводачке проблеме, укључујући локализацију, мултимодалност и ритмичко-стилске особености текста, те да примјењује одговарајуће преводачке стратегије и технике у практичном раду. Студент стиче способност да самостално преводи краће и средње сложене текстове наведених жанрова, да аргументовано образлаже своје преводачке одлуке, да критички вреднује сопствени и туђи превод, као и да се на основама упозна са могућностима и ограничењима употребе вјештачке интелигенције у књижевном превођењу, чиме се припрема за даље стручно и академско усавршавање у области преводачких студија.

Садржај предмета:

1. Представљање програма
2. Уводно предавање
3. Превод аудиовизуелног текста
4. Превод стрипова – теорија
5. Превод стрипова – језички проблеми
6. Превод стрипова – културолошки проблеми
7. Локализација у књижевном превођењу
8. Први колоквијум
9. Превод поезије - теорија
10. Превод поезије – преводачка радионица
11. Употреба вјештачке интелигенције у књижевном превођењу
12. Превод позоришног текста - теорија
13. Превод позоришног текста – преводачка радионица
14. Други колоквијум
15. Закључна разматрања

Методe наставе и савладавања градива:

Предавања, вјежбе, консултације, семинарски рад.

Литература:

1. Diadori, Pierangela (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Milano: Mondadori Education.
2. Bertazzoli, Raffaella (2007), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma: Carocci.
3. Perego, Elisa (2021), *La traduzione audiovisiva*, Roma: Carocci.
4. Zanettin, Federico (2008), *Comics in Translation*, London: Routledge

Облици провјере знања и оцјењивање:

Семинарски рад, активност, колоквијуми, завршни испит.

1. колоквијум	2. колоквијум	Присуство и активност на настави	Семинарски рад	Завршни испит
20 бодова	20 бодова	10 бодова	10 бодова	40 бодова

Посебна назнака за предмет:

/

Име и презиме наставника који је припремио податке: доц. др Ања Правуљац

